

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie wyszedł król Izraela, pobił* konia z rydwanem i zadał Aramowi wielką klęskę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu do bitwy wyszedł król Izraela, pobił konnicę, rydwany i zadał Aramowi bardzo poważną klęskę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król Izraela wyruszył i pobił konie i rydwany, a zadał Syryjczykom wielką klęskę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wyciągnął król Izraelski, i pobił konie i wozy, a poraził Syryjczyka porażką wielką.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król Izraelski wyszedszy pobił konie i wozy, i poraził Syryjczyki porażką wielką.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyszedł też król izraelski i zabrał konie oraz rydwany. Zadał więc Aramowi wielką klęskę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie wyruszył król izraelski i pobił konie i wojowników na wozach, stoczywszy z Aramejczykami wielką bitwę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król izraelski też wyruszył, pozabijał konie i zniszczył rydwany, zadając Aramejczykom wielką klęskę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas wyruszył sam król Izraela i zdobył konie i rydwany. Zadał więc Aramowi wielką klęskę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyruszył [też] król izraelski, pobił konie, rydwany i zadał Aramowi wielką klęskę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так каже Господь: Ось я наводжу на тебе зло і запалю за тобою і вигублю в Ахаава того, що відливає проти стіни, і замкненого і того, що остався в Ізраїлі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król israelski wyruszył, poraził konie i wozy, zadając Aramejczykom wielką klęskę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale król Izraela, wyszedłszy, raził konie i wozy, i pobił Syryjczyków, urządzając wielką rzeź.

¹⁾ W G znaczenie pobicia wyraża cz wziął (siłą).